THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Learner's Corner

In this issue we will introduce a few question words and some daily conversational questions. You are invited to practice these sentences at home as often as possible. You are also welcome to ask any of the Language Program staff these questions as you see them in the community. Language is a communication tool, so let's broaden our horizons and start communicating in the languages that belong to the Warm Springs community!

Kiksht
(Wasq'u)

Review

Try and match the English sentences to their correct Kiksht versions.

I will follow you.

Xiłchuf.   Nanwat.   Ayamwaya.

Bob sees Fred.

Fred gelkel Bob.   Bob łuqnit Fred.   Bob chushdix Fred.

I see you.

Maika luuqna.   Ikagelkel.   Yamuqmit.

Now, let's see if you recognize these vocabulary words from last issue. Draw lines between the matching words. (One example is done for you.)

School	Itqwłi
Work	Skul
Home	Anxamgapx
Dinner	Chushdix itxłem

Words

What ...?	Qengi ...?
Who ...?	Shan ...?
Yes	Aa
No	K'aya
Not	K'aya
Good	It'ukdi
Today	Dauya Wigwa

Sentences

It'ukdi chi daya wigwa ikiskul igixux?
It'ukdi / chi / daya wigwa / ikiskul / iguxux
Good /[answer yes or no]/today/school/has become
Was school good today?

Aa, it'ukdi iqigiqnan igixux skulba.
Yes, school was good today.

Daya wigwa k'aya qiklaix skulba igixux.
Daya wigwa / k'aya / qiklaix / skulba / igixux
Today / not / good, well / school / has become
No, school was not good today.

It'ukdi chi daya wigwa ikmagapx igixux?
It'ukdi / chi / daya wigwa / ikmagapx / igixux
Good / [answer yes or no] / today /work/has become
Was work good today?

Aa, it'ukdi igixux ikmagapx daya wigwa.
Aa / it'ukdi / igixux / ikmagapx / daya wigwa
Yes / good / has become / work / today
Yes, work was good today.

Daya wigwa k'aya qiklaix ikmagapx igixux.
Daya wigwa/ k'aya /qiklaix / ikmagapx /igixux
Today / not / good, well / work / has become
No, work was not good today.

Shan imłgelkel daya wigwa skulba?
Shan / imlgelkel / daya wigwa / skulba
Who / you-saw / today / (at) school
Who did you see today at school?

Shan imłgelkel daya wigwa ikmagapxba?
Shan / imlegelkel / daya wigwa / ikmagapxba
Who / you-saw / today / work-at
Who did you see today at work?

Daya wigwa inagelkel* Adeline.
Daya wigwa inchgelkel* Adeline kwadau Pat.
Daya wigwa inłgelkel* Adeline, Pat,kwadau Suzie.
Today I saw ...

Notice how the word for "saw" changes: first, referring to only one person, then two, then three or more.

Numu
(Paiute)

Review

Try and match the English sentences to their correct Numu conter-parts.

I follow you.

Nu u nakwi kemma.   Muga kwi kemma.   Amoogatsaji kemma.

Bob sees Fred.

Bob Fred ka nakwi.   Fred poonum Bob.   Bob ka Fred poone.

I see you.

Mun poone.   Nu ume poone.   Nu u kwoop.

Now, let's see if you recognize these vocabulary words from last issue. Draw lines between the matching words. (One example is done for you.)

School	Schoodu
Work	Yongo tuka.
Home	Woiku.
Dinner	Nobe.

Words

What ...?	Hemma ...?
Who ...?	Haga ...?
Yes	O'ma'a
No	Ki
Not	Ki
Good	Pesa
Today	Ya

Sentences

Nasekooduna ha'a pesa'yoo?
Nasekooduna / ha'a / pesa'yoo
School / (makes a question) / good
Was school good today?

O'ma'a skoodu kihowne'yoo.
O'ma'a / skoodu / kihowne'yoo
Yes / school / okay, alright
Yes, school was good today.

Ya tabeno skoodu ki pesa'yoo.
Ya tabeno / skoodu / ki / pesa'yoo
Today / school / not / good
No, school was not good today.

Nanawoikuna ha'a pesa'yoo?
Nanawoikuna / ha'a / pesa'yoo
Work / (makes a question) / good
Was work good today?

O'ma'a nanawoikuna kihowne'yoo.
O'ma'a / nanawoikuna / kihowne'yoo
Yes / work / okay, alright
Yes, work was good today.

Nanawoikuna ya ki pesa'yoo.
Nanawoikuna / ya / ki / pesa'yoo
Work / today / not / good
No, work was not good today.

Haga u ya poone skooduwi'yoo?
Haga / u / ya / poone / skoodu / wi'yoo
Who / you / today / see / did-at
Who did you see today at school?

Haga u nanawoikunakwi'yoo poone?
Haga / u / nanawoikuna / kwi'yoo / poone
Who / you / work / did-at / see
Who did you see today at work?

Nu ooka poone ya ...
Nu / ooka poone / ya / ...
I / see / today
Today I saw ...

Ichishkiin
(Sahaptin)

Review

Try and match the English sentences to their correct Ichishkiin versions.

I follow you.

Tkwatasha-nam.   Twanasha-mash.   Shinam winishash.

Bob sees Fred.

Fred itwanasha Bobna.   Bobna iq'inushana Fred.   Bob iq'inusha Fredna.

I see you.

Q'inushamash.   Iq'inushma-ash.   Mishnam misha.

Now, let's see if you recognize these vocabulary words from last issue. Draw lines between the matching words. (One example is done for you.)

School	Kútkut
Work	Tkwatat
Home	Nishá
Dinner	Sapsikw'atpama

Words

What ...?	Mish ...?
Who ...?	Shin ...?
Yes	Íi
No	Chau
Not	Chau
Good	Níix
Today	Chi kuuk

Verbs

to be   íwa

Sentences

Mish iwacha niix skuulit chi kuuk?
Mish / iwacha / niix / skuulit / chi kuuk
(question-marker) / was / good / school / today
Was school good today?

Íi niix iwacha skuulit chi kuuk.
Íi / niix / iwacha / skuulit / chi kuuk
Yes / good / was / school / today
Yes, school was good today.

Chau niix iwacha skuulit chi kuuk.
Chau / niix / iwacha / skuulit / chi kuuk
No, Not / good / was / school / today
No, school was not good today.

Mish iwacha niix kutkut chi kuuk?
Mish / iwacha / niix / kutkut / chi kuuk
(question-marker) / was / good / work / today
Was work good today?

Íi niix iwacha kutkut chi kuuk.
Íi / niix / iwacha / kutkut / chi kuuk
Yes / good / was / work / today
Yes, work was good today.

Chau niix nashwacha kutkut chi kuuk.
Chau / niix / iwacha / kutkut / chi kuuk
No, Not / good / was / work / today
No, work was not good today.

Shinam aq'inushana skuulpa chi kuuk?
Shin/-nam / a-/q'inu/-shana / skuul/-pa / chi kuuk
Who / -you / (s)he- / see / -were / school / -in / today
Who did you see today at school?

Shinam aq'inushana kutkutpa chi kuuk?
Shin/-nam / a-/q'inu/-shana / skuul/-pa / chi kuuk
Who / -you / (s)he- / see / -were / school / -in / today
Who did you see today at work?

Iq'inushaash Arlita chi kuuk.
Paq'inushaash Dallas ku Suzie chi kuuk.
Paq'inushaash Suzie, Arlita, ku Dallas chi kuuk.
Today I saw ...